

۹۹ مَهرِی پراکنده

www.ketab.ir



۱۳۹۹



انتشارات افراز

دفتر مرکزی و فروش:

خیابان ولیعصر، خیابان کارگر، پلاک ۳۲۰، ساختمان نادر، طبقه دوم، واحد ۸

تلفن: ۶۶۹۷۷۱۶۶

کد پخش: ۶۶۴۸۹۰۹۷ - ۶۶۴۰۱۵۸۵

سایت و فروشگاه اینترنتی: www.afrazbook.com

الکترونیک افراز: ebook.afrazbook.com

۹۹ مدهای پراکنده

جلد ۱ یوسه

مترجم: سایما کتبی

ویراستار: مدینه مهدوی

طرح جلد: زکیه شادمانی/ آتلیه افراز

صفحه‌آرا: امید مقدس

چاپ: اول - ۱۳۹۹

شمارگان: ۳۰۰ نسخه

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۳۲۶-۴۸۴-۷

قیمت: ۴۸۰۰۰ تومان

تمام حقوق این اثر برای انتشارات افراز محفوظ است.

هیچ بخشی از این کتاب، بدون اجازه‌ی مکتوب ناشر، قابل تکثیر یا تولید مجدد به هیچ شکلی

از جمله چاپ، فتوکپی، انتشار الکترونیک، فیلم، نمایش و صدا نیست.

این اثر تحت پوشش قانون حمایت از حقوق مؤلفان و مصنفان ایران قرار دارد.

فهرست

- ۱۰ حلیم یوسف
- ۱۱ پیشگفتار
- ۱۳ مهری خارج از تسبیح
- ۱۵ مهری ۱: اولین مهری نخ تسبیح
- ۱۸ مهری ۲: مهری ترجمه
- ۲۱ مهری ۳: مهری شمال دنیا
- ۲۵ مهری ۴: مهری ماری گرسنه و کینه توز
- ۳۰ مهری ۵: مهری یک مادر
- ۳۶ مهری ۶: مهری شکوفه‌ی مرد
- ۴۱ مهری ۷: مهری رفاقت با برف
- ۴۵ مهری ۸: مهری سه انسان و یک
- ۵۰ مهری ۹: مهری تسبیح
- ۵۳ مهری ۱۰: مهری زنی از آب و آتش
- ۵۸ مهری ۱۱: مهری فریادی عقیم
- ۶۰ مهری ۱۲: مهری چشمه‌ی مارهای سبز خال‌دار
- ۶۳ مهری ۱۳: مهری تحصیل
- ۶۶ مهری ۱۴: مهری رهبر بزرگ
- ۶۸ مهری ۱۵: مهری پرنده‌ی سیاه
- ۷۲ مهری ۱۶: مهری زندان
- ۷۷ مهری ۱۷: مهری فرار

- مهری ۱۸: مهری آلمان ۷۹
 مهری ۱۹: مهری پناهندگی ۸۱
 مهری ۲۰: مهری کمپ ۸۵
 مهری ۲۱: مهری مختار ۸۷
 مهری ۲۲: مهری هفت سالگی ۹۷
 مهری ۲۳: مهری طعم عشق ۹۹
 مهری ۲۴: مهری ساندرا ۱۰۴
 مهری ۲۵: مهری آینه‌ای ترک خورده ۱۰۶
 مهری ۲۶: مهری جزیره آهن ۱۱۰
 مهری ۲۷: مهری زمان ۱۱۳
 مهری ۲۸: مهری مرگ یک ۱۲۰
 مهری ۲۹: مهری تاب خوردن ۱۲۵
 مهری ۳۰: مهری ازدواج ۱۲۹
 مهری ۳۱: مهری ساختن آشیانه ۱۳۲
 مهری ۳۲: مهری تولد یک پدر ۱۳۵
 مهری ۳۳: مهری کودکی از اشک ۱۳۸
 مهری ۳۴: مهری بددلی ۱۴۱
 مهری ۳۵: مهری تهایی و هنر هم‌زاد هستند ۱۴۶
 مهری ۳۶: مهری آژانس اینتگراسیون ۱۴۸
 مهری ۳۷: مهری ترس حمزه‌ی فراری ۱۵۱
 مهری ۳۸: مهری دیدارهای تصادفی ۱۵۷
 مهری ۳۹: مهری صندوقچه‌ی احمد کرکوک ۱۶۱
 مهری ۴۰: مهری کودکان دم‌مرگ ۱۶۴
 مهری ۴۱: مهری گرسنگی حسون ۱۶۸

- مهری ۴۲: مهری عوض کردن پیراهن ۱۷۳
- مهری ۴۳: مهری بازگشت مختار ۱۷۷
- مهری ۴۴: مهری روحی با بال‌های شکسته و بریده ۱۸۱
- مهری ۴۵: مهری صاحب‌خانه ۱۸۵
- مهری ۴۶: مهری پرندگان زخمی ۱۹۰
- مهری ۴۷: مهری نه در اینجا و نه در آنجا ۱۹۳
- مهری ۴۸: مهری کور شدن دل ۱۹۶
- مهری ۴۹: مهری زنان در تیمارستان ۲۰۱
- مهری ۵۰: مهری سوری‌هایی که خود را به طوفان سپرده بودند ۲۰۸
- مهری ۵۱: مهری حسین کوچک ۲۱۰
- مهری ۵۲: مهری بد عمیق یک کودک ۲۱۲
- مهری ۵۳: مهری سوکه ۲۱۵
- مهری ۵۴: مهری رستاهای مرده‌های مدفون در دل ۲۱۹
- مهری ۵۵: مهری شتابان دنبال سران ۲۲۲
- مهری ۵۶: مهری شنا در آب یک رویا ۲۲۵
- مهری ۵۷: مهری زغالی در آتش ۲۲۹
- مهری ۵۸: مهری بوی گذشته ۲۳۲
- مهری ۵۹: مهری رستاخیز یک عشق ۲۳۵
- مهری دیگری خارج از تسبیح ۲۳۹

پیشگفتار

با آماد شدن ترجمه‌ی فارسی رمان ۹۹ مهری تسبیح، اولین کسی که به یادم آمد، «آزاد» شخصیت اول رمان بود. او چون نخ تسبیحی است که از درون ۹۹ مهره می‌گذرد و همه‌ی آن‌ها را پشت سر هم ردیف می‌کند و به این شکل این رمان را می‌آفریند. «آزاد» یک مترجم بود و می‌خواست مانند پلی میان انسان‌هایی باشد که زبان هم را نمی‌دانند. داستان زندگی آزاد و نقش ناتمام او در این رمان، در واقع مهره‌ی تسبیح داستانی بلند را تشکیل می‌دادند که با کشته شدنش، نخ تسبیح پاره شد و مهره‌ها راکنده شدند و هر کدام به طرفی رفتند.

ترجمه‌ی فارسی این رمان، تداعی کننده‌ی شروع دوباره و ادامه‌ی کار ناتمام «آزاد» در ذهنم بود. به نظرم ترجمه‌ی فارسی این رمان به دنبال رد پای شخصیت اول رمان می‌رود و از آن جایی شروع می‌کند که به پایان رسانده بود. برای همین ترجمه فارسی رمان برایم جالب بود و باعث مسرت و خشنودی من گشت. بسیار خرسندم که شاهد این هستم که زبان ۹۹ مهری پراکنده مستقیم از زبانی که با آن می‌نویسم یعنی از زبان گُرد به زبان فارسی ترجمه گردید.

ملت‌هایی که زبان هم را نمی‌دانند، داستان و شعر و رمان‌های یکدیگر را نمی‌خوانند؛ حتی اگر با هم و در میان هم زندگی کنند، باز هم نمی‌توانند یکدیگر را خوب بشناسند. استفاده از ادبیات بهترین راه برای شناخت

یکدیگرست. با خواندن ادبیات یک ملت می‌توان بر روی زخم‌هایی که در اعماق وجودشان است دست گذاشت و صدای دردهایشان را شنید. هر اندازه که سیاست‌ها سطحی و قشری‌اند همان قدر ادبیات عمیق و پیر رنگ است. کمک به دو نفر که زبان هم را نمی‌دانند برای شناخت یکدیگر از لحاظ روحی و فکری، کار نیکی است که فقط ترجمه قادر به انجام آن است. مهم‌ترین نقش مترجمین ضمن حفظ اصالت اثر در طول تاریخ نیز همین بوده است.

از آن‌که ترجمه «۹۹ مهره پراکنده» به دست خوانندگان فارسی زبان می‌رسد خوشحالم. هم چنین ترجمه‌ی مورد پسندم، ترجمه‌ای است که مترجم با میل و رغبت آن برای ترجمه انتخاب کند. به این ترتیب نویسنده هم مطمئن می‌شود که مترجم این کار را از صمیم قلب انجام داده است. موردی که در ترجمه این رمان هم اتفاق افتاد. به خاطر به اتمام رساندن این کار از سرکار خانم سایمه خاکپور بسیار سپاس‌گزارم که با اشتیاق این کار را به پایان رسانده‌اند. امیدوارم همان‌گونه که این رمان با تمام وجود نوشته شد و با دل و جان ترجمه شد؛ در دل خوانندگان معنای فارسی زبان نیز جای بگیرد.

حلیم یوسف - ژانویه ۲۰۲۰